

# **Análisis preliminar de la gramática del idioma taushiro**

**Neftalí Alicea Ortiz**



**DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS N° 24**

DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS N° 24

ANÁLISIS PRELIMINAR DE LA GRAMÁTICA DEL IDIOMA TAUSHIRO

por  
Nefthalí Alicea Ortiz

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO  
bajo convenio con el  
MINISTERIO DE EDUCACION  
LIMA-PERU  
1975

## PROLOGO

Con el fin de contribuir en algo a la preservación de las lenguas vernáculas del Perú, el Instituto Lingüístico de Verano presenta Datos etno-lingüísticos, que son recopilaciones de varios datos y análisis tentativos de las lenguas, textos folklóricos, y datos etnológicos. En lo posible, se trata de presentar los datos con exactitud, pero sin demorar en pulir su redacción.

## Introducción

El idioma taushiro es hablado por un pequeño grupo de personas que habitan las riberas de la quebrada Aucayacu, la que es un afluente del río Ahuaruna en la parte noroeste del Perú. Hay otro pequeño grupo de taushiro en la quebrada Lejía, un afluente del río Tigre, que conocen el idioma, pero que no lo usan debido a que se han casado con mestizos y ellos prefieren usar el castellano.

Los taushiro se denominan a sí mismos ite'chi 'gente', término que incluye a ambos grupos: los atontu'tua, en la quebrada Aucayacu y los einontu'tua, en la quebrada Lejía. Aunque ellos han tenido contacto con los mestizos en su territorio por varios años, se han mantenido bastante aislados de las comunidades mestizas y han conservado gran parte de su cultura. Sin embargo se puede notar la influencia mestiza en el uso de herramientas, vestimenta occidental, utensilios de cocina, radios, linternas y otros artefactos.

Hace varios años el grupo taushiro era bastante grande, y habitaban más hacia el norte en afluentes del río Tigre. Según se me ha relatado en textos y narraciones informales, en el pasado han habido conflictos entre los dos grupos de taushiro y matanzas que contribuyeron a la reducción del grupo. Más tarde, fueron víctimas de persecución por parte de mestizos en el área y contrajeron epidemias, tales como sarampión y varicelas que terminaron con la mayor parte de la población. Dos referencias bibliográficas que ofrecen un poco de información sobre los taushiro (pinchi) son: Villarejo, Avencio, La Selva y el Hombre y Handbook of South American Indians, Vol. 3.

El idioma taushiro parece estar afiliado a la familia lingüística záparo, pero aún no se han encontrado suficientes evidencias léxicas, fonológicas o gramaticales que ayuden a probar esta hipótesis. Se espera que este estudio de la gramática del taushiro ayude en la clasificación definitiva del idioma.

El presente trabajo es un producto de mis estudios del idioma taushiro desde abril de 1972 hasta el presente. Estos incluyen algunos viajes a la comunidad de Aucayacu permaneciendo entre los atontu'tua por varios meses y un viaje a la quebrada Lejía para conocer a los einontu'tua. El joven Amadeo García, miembro del grupo taushiro, ha sido mi auxiliar principal en el estudio del idioma y ha hecho posible los viajes a su comunidad. Además ha visitado el centro del Instituto Lingüístico en Yarinacocha tres veces para ayudarme en la continuación de los estudios. Los demás miembros de la comunidad son monolingües en su idioma y han ayudado en la revisión final de distintas partes del trabajo.

Análisis Gramatical  
del  
IDIOMA TAUSHIRO

1. Complemento indirecto

Los marcadores son los siguientes:

- A. -n o -n'e 'Acción sobre objeto indirecto'. (-n'e es usado más a menudo, pero mi asistente taushiro prefiere usar -n). Para propósitos de escritura se escribirá sólo -n.

Ejemplos: (La información entre paréntesis representa la traducción literal de las construcciones según aparecen en el idioma taushiro).

1. I'ja un niyi. (Miedo mi-a criollo) 'El criollo me da miedo'.
2. Ya'juhara un ta'ja i'no. (Tú-avisarás mi-a después tarde) 'Me vas a avisar más tarde'.
3. Niyin ho'ya ui. (Criollo-con soñé yo) 'Soñé con el criollo'.
4. Nanaha un avah. (Tú-darás mi-a libro) 'Me vas a dar el libro'.
5. Ya'juhara an ta'que. (Tú-avisarás él-a acá) 'Avísale a él que venga acá'.
6. Ya'juhara an nuntu'que'aha in. (Tú-avisarás nosotros-a cuando-comer-terminado ti-para) 'Nos vas a avisar cuando hayas terminado de comer'.
7. Yana an havon. (Tú-das nosotros-a jabón) 'Danos jabón'.
8. Ya'ju un i'ya'. (Tú-avisas o enseñas mi-a tu-idioma) 'Enséñame tu idioma'.
9. Iño ana chi'hantan ahian. (Mamá dio gringos-a yuca) 'Mamá dio yuca a los gringos'.
10. Va'juharo iya'an. (Yo-avisaré papá-a) 'Voy a avisar a papá'.

B. -vu 'Dirección hacia complemento indirecto

Ejemplos:

1. Cu'caha uyu ahian te'chi vaya. (Traes-fut. mi-hacia yuca poner olla) 'Me vas a traer la olla para poner la yuca'.
2. Ya'cu'caha avu antu'. (Tú-traerás nosotros-hacia cosa) 'Tráenos sal'. (o cualquier cosa que no sea nativa a la cultura).
3. Yacho uyu tachon. (Tú-coges mi-hacia taza) 'Tráeme la taza'.
4. Ya'cua' iya'vu antu'. (Tú-llevas papá-hacia cosa) 'Llévale esta cosa a papá'.
5. Va'cua'haro chavavu anova niva'jane. (Yo-llevaré tía-hacia ropa tiempo-distante-un poco) 'Voy a llevarle un vestido a tía dentro de algunas semanas'.

## Análisis Gramatical del Idioma Tausiro

C. eintu 'Se ha encontrado solamente con el verbo soñar y se emplea para explicar la interpretación del sueño'.

## Ejemplos:

1. Taya eintu ho'ya ui. (Huangana que voy a conseguir soñé yo) 'Soñé que voy a conseguir huanganas'.
2. He'in ho'ya ui taya eintu. (Tigre-con soñé yo huangana voy a conseguir) 'Soñé con tigre, voy a conseguir huanganas'.
3. Niyin ho'ya ui niyi nova' eintu. (Criollo-con soñé yo criollo enfermedad voy a tener) 'Soñé con criollos, me va a dar la gripe'.
4. Hu'non ho'ya ui ahuntu' eintu. (Víbora-con soñé yo choro voy a conseguir) 'He soñado con víbora, voy a conseguir choro'.
5. Tahino eintu ho'ya ui hae'uvu. (Sajino voy a conseguir soñé yo sachapapa-hacia) 'Voy a conseguir sajino porque soñé que iba a buscar sachapapas'.
6. Ahian eintu ho'ya ui u'vevuvu. (Yuca voy a tener soñé yo venado-hacia) 'Voy a tener yuca porque soñé que iba a buscar venados'.
7. Ahian va'quehin'e ho'ya ui hae'u eintu. (Yuca yo-siembro-con soñé yo sachapapa voy a conseguir) 'Soñé que estaba sembrando yuca, voy a conseguir sachapapa'.
8. Ahian'an ho'ya ui eina eintu. (Yuca-con soñé yo peces voy a conseguir) 'Soñé con yuca, voy a conseguir peces'.
9. Bina eintu ho'ya ui ahian'an. (Pescado voy a conseguir soñé yo yuca-con) 'Voy a conseguir pescado porque soñé con yuca'.
10. Einan o'ya ui taya eintu. (Pescado-con soñé yo huangana voy a conseguir) 'Soñé con pescado, voy a conseguir huanganas'.
11. He'ichahan o'ya ui icho eintu. (Barbasco-con soñé yo lluvia va a caer) 'He soñado con barbasco va a llover'.
12. Tenenten o'ya ui je'hi eintu. (Canoa-con soñé sachavaca voy a conseguir) 'Soñé con canoa, voy a conseguir sachavaca'.
13. Chi'hantan o'ya ui taya eintu. Gringos-con soñé huangana voy a conseguir) 'Soñé con gringos, voy a conseguir huanganas'.
14. O'chinen o'ya ui hu'no eintu. (Virotas-con soñé yo víbora voy a encontrar) 'Soñé con virotas voy a encontrar una víbora'.

ALGUNOS  
 CUADRO ^ SUIFIOS DE COMPLEMENTO INDIRECTO  
 Verbos transitivos

<u>-n</u> 'con' 'beneficio'	<u>-ca'que</u> 'acción sobre'	<u>-quena</u> 'instrum.'	<u>-te'chi</u> 'beneficio'	<u>-vu</u> 'dirección'
Vanaro <u>in</u> tachon. (Yo-di-completo ti-a taza)	I'taro iya' vananta ofonto- <u>ca'que.</u> (Vio papá perro sajino sobre(matando o mordiendo))	Ovu avah hu'no <u>quena.</u> (Quiero páo víbora <u>para</u> (matar))	Vanaro in tachon vei <u>te'chi.</u> (Te di taza agua <u>para</u> )	Vanaróyia anova. iya' <u>wu.</u> (Te di tela papá- <u>para</u> )
Niyin ho'ya ui. (Criollo- <u>con</u> soñé yo)	Va'cua'cu'je- haro chava u'ne' <u>ca'que.</u> (Yo-tomar- foto tía hamaca sobre (haciendo)).	Ovu jo'jua ava' <u>quena.</u> (Quiero machete palo <u>para</u> (cortar)).	Yo'ta u <u>te'chi</u> antu'. (Vela <del>ix</del> <u>para</u> mi la cosa)	Iño ana un ahian chi' <u>chuvu.</u> (Mamá me dio yuca hermana- <u>para</u> )
Ya'juharo un. (Avisame)				

## Análisis Gramatical del Idioma Taushiro

## Continuación de Objeto Indirecto

15. Nu'vu' vantán o'ya ui taha' eintu. (Carne ahumada-con  
soné yo alacrán me va a picar)  
'Soné con carne ahumada, me va a  
picar un alacrán'.
16. I'chiffa un hu'no eintu. (Insomnia mi-a víbora me va  
a picar) 'Cuando no puedo dormir  
de noche, me va a picar una víbora'.

## II. Frase Nominal. o sustantival

## A. Adjetival- El adjetivo generalmente precede al sustantivo.

Ejemplos:

1. Ya'tua vananta. (Bueno perro) 'Perro bueno'
2. Ahuane niyi. (Bueno criollo) 'Criollo bueno'.
3. Ya'tua anihian. (Rica comida) 'Comida rica'.
4. Ha'anta anova. (Blanca ropa) 'Ropa blanca'.
5. Achiya ava'ne'que. (Roja flor) 'Flor roja'.
6. Ayo ontu' anova. (Negra ropa) 'Ropa negra'.
7. Ho'vu vaya. (Grande olla) 'Olla grande'.
8. Jo'jua ahan. (Grande casa) 'Casa grande'.
9. Ho'vuhiro tenente. (Pequeña canoa) 'Canoa pequeña'.
10. Vantahan ava'ne'que. (Amarilla flor) 'Flor amarilla'.

B. Posesiva- El pronombre o <sup>sustantivo</sup> posesivo precede al <sup>sustantivo</sup> sustantivo.

Ejemplos: (La n sirve como transición entre vocales

1. cuando hay una n presente en la siguiente sílaba).

1. Ūnanova. 'Tu ropa', 'tu camisa', 'tu vestido', etc.
2. Ūnanova. 'Mi ropa', 'mi camisa', 'mi vestido', etc.
3. Ūna'chan nanova. 'Su ropa', 'su camisa', 'su vestido'.
4. A'cha Ūnanova. 'Nuestra ropa'.
5. Niyihan(Niyi ahan). (Criollo casa) 'Casa del criollo'.
6. Chi'hantahan (Chi'hanta ahan). 'Casa del gringo'.
7. Iya'cha ſi jo'jua. (Papá-de machete) 'Machete  
de papá'.
8. Chava'cha ſi vaya. (Tía-de olla) 'La olla de tía'.
9. Uven'cha ſi vaya. (Mi-hermano-de olla) 'La olla  
de mi hermano'.
10. Ūnoqueitoa'cha ſi tenente. (Su-paisano-de canoa).  
'La canoa de su paisano'.